

Eucharistic Prayer 5 聖餐式の祈り

司式者 主はみなさんとともに
一同 また、あなたとともに
司式者 心を神に
一同 主に心を捧げます
司式者 造り主なる神に感謝しましょう
一同 感謝と賛美は私たちの務めです

Celebrant May God be with you

People And also with you

Celebrant Lift up your hearts

People We lift them up

Celebrant Let us give thanks to God our Creator

People It is right to give our thanks and praise

全能の神よ、不思議さに満ちた世界の贈り物と、あなたからもたらされた私たちの命に感謝と賛美を捧げます。あなたの力で天地を支えています。

一同 主に栄光がとこしえにありますように。

We give you thanks and praise, almighty God, for the gift of a world full of wonder,
and for our life which comes from you.
By your power you sustain the universe.

People Glory to you for ever and ever.

あなたは、心を尽くしてあなたを愛し、自分自身のように互いに愛し合うように私たちをお造りになりましたが、私たちは悪事を働いてあなたに反抗しています。あなたの御子、イエスを通し、あなたは私たちの世界に癒しをもたらし、私たちを一つの大切な家族にしてくださいました。ですから、地上でも天でもあなたに仕えるすべての人とともに、私たちはあなたのすばらしい御名を賛美します。

You created us to love you with all our heart, and to love
each other as ourselves,
but we rebel against you by the evil that we do.
In Jesus, your Son,
you bring healing to our world
and gather us into one great family.
Therefore, with all who serve you
on earth and in heaven,
we praise your wonderful name, as we say,

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の神
主の栄光は天地に満つ
いと高きところに ホサナ
ほめたたえよ、主のみ名によってこられるかたを
いと高きところに ホサナ

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is the one who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

愛する父よ、私たちはあなたに感謝と賛美を捧げます。あなたの御子
であるイエスを私たちに遣わされたことで、あなたがどれほど私たち
を愛しているかを示してくださったからです。

イエスは、貧しい人や飢えている人の世話をしてくださいます。病気
の人や排除された人と一緒に苦しんでおられます。裏切られ、見捨て
られても、敵対せず、愛をもって憎しみに打ち勝ってくださいまし
た。十字架の上で、彼は罪と死の力を打ち負かしました。死者の中か
ら彼を復活させることによって、すべての人々に新しい命をもたらす
あなたの愛の力を私たちに示してください。

一同 主に栄光がとこしえにありますように。

We give you thanks and praise, loving Father,
because in sending Jesus, your Son, to us
you showed us how much you love us.
He cares for the poor and the hungry.
He suffers with the sick and the rejected.
Betrayed and forsaken, he did not strike back
but overcame hatred with love.
On the cross
he defeated the power of sin and death.
By raising him from the dead
you show us the power of your love
to bring new life to all your people.

People Glory to you for ever and ever.

イエスが私たちのために命を捧げる前夜、彼は友人たちとの夕食で、パンを取り、あなたに感謝し、それをさき、友人たちに与え、「みな、これを取って食べなさい。これはあなた方のために与えられた私の体である」と言われました。晩餐の後、イエスはぶどう酒の杯を取り、祝福の言葉を述べ、友人たちに渡して言われました。「皆さん、これを飲みなさい。これは私の血の杯であり、あなたと多くの人のために流された新しい永遠の契約の血である。私を偲んでこれを行いなさい」

一同 主に栄光がとこしえにありますように。

On the night before he gave up his life for us,
Jesus, at supper with his friends,
took bread, gave thanks to you,
broke it, and gave it to them, saying,
"Take this, all of you, and eat it:
this is my body which is given for you."
After supper, Jesus took the cup of wine,
said the blessing, gave it to his friends, and said,

“Drink this, all of you:
this is the cup of my blood,
the blood of the new and eternal covenant,
which is shed for you and for many,
so that sins may be forgiven.
Do this in memory of me.”

People Glory to you for ever and ever.

恵み深い神よ、このパンとぶどう酒によって、私たちはイエスの死と復活を祝い、イエスを通して私たち自身をあなたに捧げます。私たちがパンを裂くことにおいてイエスの臨在を知り、あなたの子供たちの家族の生を分かち合うことができるように、あなたの聖霊を私たちとこれらの贈り物の上に遣わしてください。

一同 主に栄光がとこしえにありますように。

Gracious God,
with this bread and wine
we celebrate the death and resurrection of Jesus,
and we offer ourselves to you in him.
Send your Holy Spirit on us and on these gifts,
that we may know the presence of Jesus
in the breaking of bread,
and share in the life
of the family of your children.

People Glory to you for ever and ever.

父よ、あなたは私たちがあなたのしもべとなるよう、招かれています。全世界の人々があなたの王国の食卓に喜びをもって集うことができるように、私たちをイエスの勇気と愛で満たしてください。全能の父よ、私たちの主であるイエスを通してあなたの賛美を歌います。今も昔も、聖霊の力において。

一同 主に栄光がとこしえにありますように。アーメン。

Father, you call us to be your servants;
fill us with the courage and love of Jesus,
that all the world may gather in joy
at the table of your kingdom.

We sing your praise, almighty Father,
through Jesus, our Lord,
in the power of the Holy Spirit,
now and for ever.

People Glory to you for ever and ever. Amen.

The Lord's Prayer 主の祈り

司式者 信仰と信頼をもって、私たちの心の言葉で、そして救い主が教えてくださった言葉で、神の国の到来を祈りましょう。

Celebrant In faith and trust, let us pray for the coming of God's kingdom in the language of our hearts and in the words our Saviour taught us,

天にまします我らの父よ、ねがわくは御名をあげさせたまえ。御国を来たせたまえ。みこころの天になるごとく、地にもなさせたまえ。我らの日用の糧を、今日も与えたまえ。我らに罪をおかす者を、我らがゆるすごとく、我らの罪をもゆるしたまえ。我らをこころみにあわせず、悪より救いだしたまえ。国と力と栄えとは、限りなくなんじのものなればなり。アーメン。

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

司式者 私たちはこのパンを裂いて、キリストの体を分かち合います。

一同 私たちは、多くの人間でありながら、一つの体です。
私たちは皆、一つのパンを分かち合っているからです。

Celebrant We break this bread to share in the body of Christ

All **We, being many, are one body,
for we all share in one bread.**

The Communion 聖餐式

Thank you to translators Atsumi Nakao and Takeshi Nagasawa